

Ползунова Марина Владимировна, Никитин Сергей Сергеевич

ГРАФОН КАК ФЕНОМЕН СОВРЕМЕННОГО ЯЗЫКОВОГО ПРОСТРАНСТВА

В статье рассматривается использование графонов в английском языке. Малоизученность данного лингвистического средства при его широком распространении и использовании различными группами людей послужила причиной для проведения данного исследования и создания этой работы. В данной статье в качестве материала для анализа используется переведенная автором англоязычная литература по смежным темам, таким как зрительный диалект, стяжение, расслабленное произношение. Разработано и проведено интернет-исследование, направленное на изучение отношения людей к использованию графонов, приведены результаты данного опроса. Показаны примеры использования графонов на письме.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/43.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 9(75): в 2-х ч. Ч. 1. С. 149-152. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Подытоживая все вышесказанное, можно заключить, что обзор литературы по проблеме позволяет сделать следующие выводы: общепринятого определения политического дискурса на сегодняшний день не существует, а термин «дискурс» в современной лингвистике используется для обозначения разных видов речи и речевых произведений. Политический дискурс мы можем рассматривать как вербальную коммуникацию в определенном социально-психологическом контексте, в которой отправитель и получатель наделяются определенными социальными ролями, согласно их участия в политической жизни, которая и является предметом коммуникации [6]. Политическому дискурсу свойственны системообразующие признаки, такие как: цель коммуникации, участники коммуникации, способ коммуникации – избираемые тактики и стратегии. Посредством политического дискурса осуществляется оборот политической информации, без которого невозможно движение политических процессов.

Список источников

1. Будаев Э. В., Чудинов А. П. Зарубежная политическая лингвистика. М.: Наука; Флинта, 2008. 352 с.
2. Будаев Э. В., Чудинов А. П. Современная политическая лингвистика. Екатеринбург: Урал, 2011. 252 с.
3. Демьянков В. З. Интерпретация политического дискурса в СМИ // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: учебное пособие / отв. ред. М. Н. Володина. М.: Изд-во Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова, 2003. С. 116-133.
4. Демьянков В. З. Политический дискурс как предмет политологической филологии // Политическая наука. Политический дискурс: история и современные исследования. М., 2002. № 3. С. 32-43.
5. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
6. Колесникова С. Н. Особенности политического дискурса и его интерпретация // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 33 (248). Филология. Искусствоведение. Вып. 60. С. 67-69.
7. Социологический словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://www.onlinedics.ru/slovar/soc/p/politika.html> (дата обращения: 10.06.2017).
8. Ухванова-Шмыгова И. Ф. Каузальный анализ политического текста // Методология исследования политического дискурса: актуальные проблемы содержательного анализа общественно-политических текстов: сб. науч. тр. Минск, 1998. Вып. 1. С. 45-52.
9. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса: дисс. ... д. филол. н. Волгоград, 2000. 27 с.
10. Шейгал Е. И. Структура и границы политического дискурса // Филология – Philologica. Краснодар, 1998. № 14. С. 22-29.
11. Edelman M. Political Language: Words that Succeed and Policies that Fail. N. Y.: Academic Press, 1977. 184 p.

POLITICAL DISCOURSE AS AN OBJECT OF LINGUISTIC RESEARCH

Nikulina Dar'ya Evgen'evna
Belgorod National Research University
nikulina_d@bsu.edu.ru

The relevance of the work is connected with the fact that in the modern world political discourse becomes an independent semantic field – a reality that exists and develops according to certain laws. The article specifies the notions “discourse” in general and “political discourse” in particular and deals with various approaches in the linguistic study of political discourse. The author comes to the conclusion that political discourse is a specific type of discourse, since it affects the movement of political processes.

Key words and phrases: politics; discourse; political discourse; press; political language.

УДК 811.111

В статье рассматривается использование графонов в английском языке. Малоизученность данного лингвистического средства при его широком распространении и использовании различными группами людей послужила причиной для проведения данного исследования и создания этой работы. В данной статье в качестве материала для анализа используется переведенная автором англоязычная литература по смежным темам, таким как зрительный диалект, стяжение, расслабленное произношение. Разработано и проведено интернет-исследование, направленное на изучение отношения людей к использованию графонов, приведены результаты данного опроса. Показаны примеры использования графонов на письме.

Ключевые слова и фразы: графон; зрительный диалект; стяжение; расслабленное произношение; язык; орфография; написание; произношение.

Ползунова Марина Владимировна, к. филол. н., доцент
Никитин Сергей Сергеевич
Озерский технологический институт (филиал)
Национального исследовательского ядерного университета «МИФИ»
MVPolzunova@mephi.ru; nikitins1997@gmail.com

ГРАФОН КАК ФЕНОМЕН СОВРЕМЕННОГО ЯЗЫКОВОГО ПРОСТРАНСТВА

Впервые термин «графон» был введен доктором филологических наук, профессором кафедры лексикологии и стилистики английского языка Валерией Андреевной Кухаренко. Она определила графон как

«преднамеренное нарушение графической формы слова или словосочетания, используемое для отражения его подлинного произношения» [2, с. 6].

По мнению автора, графон можно рассматривать как объединение зрительного диалекта [4, р. 104; 9, р. 137; 10, р. 228-229; 14] (фонематический принцип записи стандартного произношения), стяжения [7, р. 23-28] (полуформальная устная и письменная речь) и расслабленного произношения [15] (неформальная устная и письменная речь). Таким образом, в самом общем виде графон можно определить как стилистическую форму написания слова или групп слов, используемую для отражения особенностей произношения и характера речи, которая реализуется через искажение орфографических норм. Например, в художественных произведениях изменение в написании предоставляет некоторую дополнительную информацию о культурном и образовательном уровнях персонажа, его возрасте, физических и эмоциональных особенностях, характеризует его как представителя определенной социальной среды.

Графоны используются в печатном и письменном вариантах – как носителями английского языка, так и людьми, которые изучают язык. Поэтому в дальнейшем мы будем использовать общее определение, в котором отсутствует привязка к стандартному (зрительный диалект) или нарушенному (В. А. Кухаренко [2, с. 6-10]) произношению. Предложенная нами классификация графонов представлена в Таблице 1.

Таблица 1.

Классификация графонов

Графоны		
Внутренние	Контактные	Смешанные
<i>ev'ry – every</i>	<i>o'town – of town</i>	<i>ain'cha – aint't + cha – ain't you</i>
<i>desp'rate – desperate</i>	<i>letcha – let you</i>	<i>gon' – gonna – going to</i>
<i>'em – them</i>	<i>gotcha – got you</i>	<i>I'mma – I am going to</i>
<i>playin' – playing</i>	<i>y'all – you all</i>	<i>wo'n't – won't – will not</i>
<i>'k – 'kay – okay</i>	<i>hafta – have to</i>	<i>'ant – han't – ain't</i>
<i>'cause – because</i>	<i>wanna – want to</i>	<i>'tis – it is</i>

Внутренние графоны, которые реализуются в составе слова, подразделяются в зависимости от характера искажения звуков на те, которые отражают изменения в гласных или согласных звуках. В дополнение к внутренним графонам существуют контактные графоны, отражающие изменения в комбинации слов, когда они объединены в одно слово. В современном английском языке существуют также смешанные графоны, в которых изменения происходят как внутри одного слова, так и на стыке разных слов.

Нами был составлен блок вопросов и проведено интернет-исследование в форме интернет-анкетирования на платформе *Google Forms*, связанное с использованием графонов в повседневной жизни, в том числе применение графонов в письменной и печатной формах. Согласно результатам опроса, 100% респондентов владеют английским языком (опрос проводился на английском языке), для 64% опрошенных он является родным, для 28% родным языком является русский, для 5% – украинский, для 3% – бахаса.

Около 60% проживают в странах, где английский язык является официальным (Соединенные Штаты Америки, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Канада, Австралийский Союз). 64% имеют высшее образование, 21% – среднее специальное, 15% – среднее общее образование. 16% являются студентами очной формы обучения, 79% работают и 5% находятся на пенсии.

Возраст большей части опрошенных находится в диапазоне 18-50 лет. Среди опрошенных 57% используют графоны, 30% видели, но никогда их не использовали и лишь 13% никогда не видели графоны.

Рассмотрим отдельно данные, полученные от людей, которые хотя бы раз сталкивались с графонами на письме. Все опрошенные сталкивались с графонами в сети Интернет: на форумах, в социальных сетях (например, *Facebook*, *Twitter*, *Google+*), в мессенджерах (*Viber*, *Telegram*). У 87% респондентов чтение данных сообщений не вызвало особых затруднений. Мнение о человеке, который использовал графоны на письме, изменилось у 41% в положительную сторону. Согласно ответам респондентов, такое написание вызвано желанием казаться более современным, создать ощущение неформальности у собеседника.

Теперь рассмотрим данные, полученные от людей, которые используют графоны. Позитивно к использованию графонов относится около 84% респондентов, 16% – нейтрально, но 94% относятся негативно к орфографическим ошибкам.

На вопрос «Насколько часто Вы пользуетесь графонами?» 19% респондентов ответили «очень часто», 72% – «часто» и 9% – «редко». При этом 79% считают, что использование графонов оказывает положительное влияние на современный английский язык, оставшаяся часть (21%) не считает, что графоны влияют на язык.

Данные о контексте использования графонов показывают, что графоны используются только в неформальной обстановке для повседневного общения большей частью в сети Интернет. Респондентами было отмечено удобство, скорость написания, отсутствие формализма при использовании графонов.

Людям, владеющим графонами, было предложено дать оценку нескольким пассажирам по десятибалльной шкале комфортности чтения и понимания текста. Перевод фрагментов с английского языка на русский язык выполнен С. С. Никитиным, если не указано иное. Наибольший балл (9,9) получила строчка из прогноза

погоды “*Today’s forecast: Hi 59, Lo 32, Wind lite*” [6]. / *Сегодняшний прогноз: максимальная температура 59, минимальная 32, ветер слабый.* Фраза из сборника рассказов «Черные билеты» Джейн Филлипс (*We make 'em, break 'em, cart 'em away*) [12, p. 259] набрала 9,7 баллов из 10 возможных. Правильный английский вариант: *We make them. Break them, cart them away.* / *Мы делаем их, ломаем их, убираем их.*

Цитата из романа «Гроздь гнева» Джона Стейнбека набрала 9,6 баллов, несмотря на обилие слов с искаженным написанием (*It don't take no nerve to do somepin when there ain't nothin' else you can do* [13, p. 145]). Правильный английский вариант: *It does not take nerve to do something when there are nothing else you can do.* / *Не нужно нервничать, когда вы ничего не можете сделать.*

Двенадцать строчек из поэмы «Искуситель» [8, p. 5] Роберта Ирвина Говарда получили оценку 8,4, хотя в них графоны составляют лишь незначительную часть от общего числа слов (перевод на русский язык Алексея Папонова [1]).

“*Tempest of the world ne'er rages;
There to dream away the ages,
Heedless of Time's turning pages,
Only, come with me.*”

<...>

*Long I sat and long I pondered,
On the life that I had squandered,
O'er the paths that I had wandered
Never free.*

<...>

*Through the fogs old Time came striding,
Radiant clouds were 'bout me riding,
As my soul went gliding, gliding,
From the shadow into day*

«Бурей мира не смутиться:
«Там веками сладко спится.
«Не листай времён страницы.
«Лишь со мной иди».

<...>

Долго сидя размышлялось.
Я растратил жизнь – ах жалость! –
На путях моих блуждалось
Несвободно мне.

<...>

Время-старец шло в тумане.
Дух мой, осиян лучами,
Всё парил над облаками
От теней в свет дня.

Пример графонов, отражающих нарушение произношения, в данном случае дислалический сигматизм, был оценен в 7,5 баллов. Это предложение из романа Джона Джерарда Брейна «Водай»: *She mimicked a lisp: "I don't weally know wevver I'm a good girl"* [5, p. 97]. / *Она передразнила шепелявость: «Я не знаю, хорошая ли я девочка».*

Пример хорошо поставленной имитации валлийского произношения в песне получил оценку 6,7 баллов: *Ah-ee last mah-ee hawrt een ahn Angleesh gawrden, Jost whahr thah rawzaz ahv Angland graw* [3, p. 22]. Правильный английский вариант: *I lost my heart in an English garden, Just where the roses of England grow.* / *Я потерял свое сердце в английском саду, там, где розы Англии растут.*

Но два предложения из неопубликованной истории Говкрафта (совместное произведение Говарда Лавкрафта и Роберта Говарда) получили наименьшие оценки 3,1 и 1,5 соответственно (*Idizgutocuagan. Ywzgunwureedabotu*) [11]. Это предложения: *It is good to see you again.* / *Рада видеть вас снова; I was getting worried about you.* / *Я беспокоилась о тебе.* Это предельный случай использования графонов, когда все слабые звуки в предложениях подвергнуты элизии, а слова – стяжению в одно слово.

Примером излишнего использования графонов может служить слово *fo'c's'le* (*forecastle* / носовой кубрик) – один из распространенных морских терминов, использование которого в повседневном диалоге может значительно затруднить понимание смысла всего сообщения. Конструкция *y'all'U'ven't'd* (*you all will have not had* / у вас всех не было бы), которую можно обнаружить в сети Интернет, также является избыточной, так как является совершенно непроизносимой и крайне затруднительной для понимания на письме.

На основании проведенного исследования можно сделать вывод о том, что графоны широко используются в английском языке и являются стилистической формой написания слова или групп слов, используемой для отражения особенностей произношения и характера речи, которая реализуется через искажение орфографических норм. Язык повседневного общения постоянно упрощается для облегчения контакта между людьми, придания ему более неформального, дружеского характера. Этот процесс часто проявляется в виде комбинации и сокращения слов, то есть использования графонов.

При использовании графонов необходимо соблюдать новые орфографические нормы — нормы искажения. Например, написание *bout* (*about* – около, относительно) без апострофа является ошибочным, так как это меняет смысл слова (*bout* – приступ, схватка), аналогично *ant* – муравей, *'ant – han't, ain't* – не является. Также следует помнить о том, что не все люди могут понять сложные варианты использования графонов, такие как *y'all'U'ven't'd*. Важным отличием графонов от ошибочного написания является знание человеком норм и правил нормативного языка, что подтверждается результатами нашего интернет-исследования: большая часть людей, использующих графоны, негативно относится к нарушению орфографических норм.

Графоны в настоящее время являются не только точной записью произношения, но и языком социальных сетей, мессенджеров, форумов, неформальных переписок по электронной почте. Графон отражает более живое развитие разговорной и письменной английской речи, не ограничивая себя формальными рамками. Поэтому знание особенностей произношения, неформальной лексики и графонов необходимо для людей, которые хотят знать английский язык на достаточно высоком уровне, чтобы понять тех, для кого этот язык является родным.

Список источников

1. **Говард Р. Э.** Искуситель [Электронный ресурс] / перевод А. Папонова. URL: <https://www.stihi.ru/2012/09/14/6501> (дата обращения: 26.06.2017).
2. **Кухаренко В. А.** Практикум зі стилістики англійської мови. Вінниця: Нова книга, 2000. 160 с.
3. **Amis K.** *Girl*. 20. L.: Johathan Cape, 1971. 253 p.
4. **Bowdre P.** *A study of eye dialect*. Florida: University of Florida, 1964. 132 p.
5. **Braine J.** *The Vodi*. L.: Eyre Amp Spottiswoode, 1959. 275 p.
6. **Colorado weather conditions** [Электронный ресурс]. URL: <http://coloradomountainexpress.com/weather> (дата обращения: 22.11.2016).
7. **González M.** *Uncontracted Negatives and Negative Contractions in Contemporary English: A Corpus-based Study*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2007. 456 p.
8. **Howard R.** *The Tempter // Cross Plains*, *Cross Plains Review*. 1937. June 18.
9. **Ives S.** *A Theory of Literary Dialect // New Orleans*, *Tulane University*, *Tulane Studies in English*. 1950. Vol. II. 182 p.
10. **Krapp G.** *The English Language In America*. N. Y.: Frederick Ungar Publishing Co., 1960 / published originally in 1925. Vol. I. 355 p.
11. **Lovecraft H., Howard R.** *The Summoning* [Электронный ресурс]. URL: <http://investigate.ingress.com/wp-content/uploads/2016/09/hc-3.jpg> (дата обращения: 26.06.2017).
12. **Philips J.** *Black Tickets*. N. Y.: Delacorte/S. Lawrence, 1979. 265 p.
13. **Steinbeck J.** *The Grapes of Wrath*. N. Y.: The Viking Press, 1939. 619 p.
14. **Weiner E.** *Early modern English pronunciation and spelling* [Электронный ресурс]. URL: <http://public.oed.com/aspects-of-english/english-in-time/early-modern-english-pronunciation-and-spelling/> (дата обращения: 26.06.2017).
15. **Weinstein N.** *Whaddaya Say?* New Jersey: Prentice Hall, 1982. 68 p.

GRAPHON AS A PHENOMENON OF THE CONTEMPORARY LINGUISTIC SPACE

Polzunova Marina Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Nikitin Sergei Sergeevich

Ozersk Technological Institute (Branch) of National Research Nuclear University MEPhI

MVPolzunova@mephi.ru; nikitins1997@gmail.com

The article deals with the use of graphons in the English language. The insufficient study of this linguistic means in its wide-spread occurrence and use by various groups of people has served as the reason for carrying out this research and creating this work. In the article the English literature translated by the author on related topics, such as eye dialect, contraction, and relaxed pronunciation, is used as a material for the analysis. The Internet research aimed at studying the attitude of people to the use of graphons is developed and conducted, and the results of this survey are given. The examples of the use of graphons in writing are shown.

Key words and phrases: graphon; eye dialect; contraction; relaxed pronunciation; language; orthography; spelling; pronunciation.

УДК 811.161.1

В статье дается описание синонимических отношений между единицами специальной лексики судебного делопроизводства Приенисейской Сибири XVII в. Автор рассматривает лексико-семантические варианты полных и частичных синонимов разной структурной организации, зафиксированных в региональной деловой речи начального периода формирования русского национального языка. В связи с этим решается вопрос о том, какой тип синонимии в большей мере обусловил, во-первых, лексическую вариативность и, во-вторых, избыточность лексических средств русского языка.

Ключевые слова и фразы: история русского языка; историческая лексикология; язык деловой письменности; специальная лексика; синонимия; лексико-семантический вариант.

Попов Евгений Юрьевич

Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема, г. Биробиджан

ewgeni23@mail.ru

СИНОНИМИЧЕСКИЕ СВЯЗИ ЕДИНИЦ ЮРИДИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ДОКУМЕНТАХ ПРИЕНИСЕЙСКОЙ СИБИРИ XVII ВЕКА

Многие историки русского языка, занимающиеся вопросами функционирования специальной (терминологической) лексики в деловом языке XVII в., подчеркивают высокий уровень развития синонимии специальных лексических единиц. Например, Им Хынг Су утверждает: «Синонимия особенно характерна для начальных этапов формирования терминологических систем, когда еще не произошел естественный (и искусственный) отбор лучшего термина и сосуществуют многие варианты» [1, с. 160]. Такого же мнения придерживается Л. Л. Кутина: «Явление широко развитой синонимии в области научной терминологии характеризует начальный этап существования терминологических систем, период их становления» [2, с. 194].